Porównanie tłumaczeń Izajasza 10:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż jeszcze króciutka chwila, a ustanie wzburzenie, i mój gniew (będzie ku) ich zagładzie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż jeszcze króciutka chwila, a moje wzburzenie ustanie i mój gniew zwróci się przeciw nim ku zagładzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeszcze chwila bowiem, a skończy się mój gniew i moja zapalczywość — ku ich zniszczeniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem po maluczkim czasie skończy się gniew mój przeciwko tobie, a na wygładzenie ich zapalczywość moja powstanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo jeszcze maluczko i trochę, a skończy się rozgniewanie i zapalczywość moja nad złością ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo chwilka jeszcze, a skończy się moja zapalczywość i gniew mój się obróci ku ich zagładzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż jeszcze króciutka chwila, a ustanie zapalczywość, a mój gniew będzie ku ich zagładzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeszcze chwila a Moja zapalczywość się skończy, Mój gniew zaś będzie dla niej zagładą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo już niedługo mój gniew się uśmierzy i moja zapalczywość zgubę im zgotuje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo jeszcze tylko chwilka niedługa, a gniew mój się uśmierzy i zapalczywość moja ku ich zgubie [się obróci]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ще трохи і спинеться гнів, а мій гнів в їхній раді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo już niedługo, wkrótce, a oburzenie przeminie i Mój gniew zwróci się w kierunku ich zniszczenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jeszcze chwilka, a dobiegnie kresu potępienie oraz mój gniew, gdy zniszczeją. |